

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#)
[nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:46 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## Traduction des chansons de Socratis Malamas


Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#)
[postreply](#)
**Page 1 sur 2** [ 22 messages ]

[Aller à la page 1, 2 Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#)
[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> Traduction des chansons de Socratis Malamas <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Dim Juin 01, 2008 9:47 am</span></p> <p>J'ai besoin d'aide : J'ai découvert ce nouveau chanteur sur un DVD de Haris Alexiou. J'ai trouvé les paroles d'une douzaine de ses chansons. J'aime beaucoup sa musique mais j'aimerais aussi comprendre les paroles... J'ai commencé à traduire mais cela prend du temps. Alors je compte sur vous....</p> <p>Je mets les chansons 2 par 2. Pour vous inciter à travailler je mets aussi la musique 😊😊 je ferai pareil avec Alkinoos Ioannidis, présent sur le DVD et aussi très intéressant.</p> <p>=====</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=xtsEoJG9Wnk">http://fr.youtube.com/watch?v=xtsEoJG9Wnk</a></p> <p>Ασε τα ψέματα</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Κανά &amp; Σωκράτης Μάλαμας ( Ντουέτο )</p> <p>Κλείνω τα φώτα και κοιτάζω τις σκιές χίλια βουνά και θάλασσες βαθιές σπηλιές και ξέφωτα νεράιδες και γητειές ένα καμίνι με καταπίνει</p> <p>Ε, τα ρούχα μου μυρίζουνε φωτιά ε, άσε τα ψέματα και βγες απ' τον τεκέ</p> <p>Άρχοντα σβήσε τα παλιά σου μυστικά άναψε σπίρτο να σε βρει καμιά αγκαλιά κόλπα κι αινίγματα μ' ανάβουν το μυαλό δεν έχω δρόμο κι ουρανό</p> <p>Γεμάτο το δισάκι μου ψωμί τηλεπαιχνίδια κι ένα πλαστικό βιολί ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <p>Λέω παραμύθια να ξορκίσω το κακό να γίνουν όλα μαγικά μ' ένα χορό σκάλα μ' ανέβασες πριν πέσω χαμηλά τώρα γυρίζω στα παλιά</p> <p>Α, παιχνίδι της γυναίκας τα φιλιά Αχ αχ αχ παιχνίδι μ' έκανε μια νόστιμη κυρά ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <p>=====</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=5kiLotuhmD8">http://fr.youtube.com/watch?v=5kiLotuhmD8</a></p> <p>Τα πάγια</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μανώλης Λιδάκης</p>

	<p>Τα βράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια</p> <p>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος να μη σε πιάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι βρίζεις και πονάς αγάπες σε κυκλώνουνε και στο παντρί σε κώνουνε</p> <p>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Dino</b></p> <p> offline Modérateur/trice </p> <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 01, 2008 10:36 am</span></p> <p>Σωκράτης Μάλαμας n'est pas un nouveau chanteur, pas trop vieux non plus. Comme on dit dans le milieu grec, c'est un artiste ποιητικός =&gt; de qualité, le contraire de εμπορικός =&gt; commercial; c'est la combinaison des deux qui est coton. Peut être le terme anglais "low profile" explique mieux le cas. Pour les traductions, j'attendrai vos propositions. Pour les friands d'étymologie, son nom signifie en grec populaire: "or", "dor", "doré".</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p> online Modérateur/trice </p> <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 01, 2008 10:41 am</span></p> <p>Il est nouveau pour moi Dino, je ne l'avais jamais entendu avant de faire sa connaissance sur le DVD de Xaroula. Il a une voix magnifique, comme son nom 😊 J'ai trouvé sa biographie, sur son site officiel, lequel malheureusement n'est pas à jour... C'est vrai qu'il n'est pas tout jeune, il a un an de moins que moi ! <a href="http://www.listen.to/malamas">http://www.listen.to/malamas</a></p> <p><b>Citer:</b></p> <p>Ο Σωκράτης Μάλαμας γεννήθηκε στις 29 Σεπτεμβρίου του 1957 στη Συκιά Χαλκιδικής. Πέρασε ένα μέρος των παιδικών και εφηβικών του χρόνων στη Στουτγάρδη της Γερμανίας όπου είχε εγκατασταθεί μόνιμα με τους γονείς του (για λόγους εργασίας) πριν επιστρέψει και πάλι στη Θεσσαλονίκη. Η πρώτη του επαφή με τη μουσική ήταν στα εφτά του χρόνια όταν και απέκτησε ένα μπουζούκι, δώρο του πατέρα του. Δεν υπήρξε συνέχεια μέχρι τα δεκατρία του οπότε και αποκτά, μόνος του πια - συνειδητά, την πρώτη του κιθάρα. Δεκαεπτά ετών ξεκινά μαθήματα κιθάρας στο Μακεδονικό Ωδείο Θεσσαλονίκης και μόλις τελειώνει το Λύκειο αφήνει και πάλι την Ελλάδα για τη Γερμανία όπου και παρακολουθεί μαθήματα μουσικής στο Ωδείο της Στουτγάρδης. Επιστρέφοντας στην Ελλάδα κατεβαίνει στην Αθήνα για σπουδές στο Εθνικό Ωδείο Αθηνών, σε μια δύσκολη περίοδο της ζωής του όπως ο ίδιος έχει πει, έχοντας δασκάλους τον Βαγγέλη Ασημακόπουλο και το Νότη Μαυρουδή.</p> <p>Είναι επαγγελματίας μουσικός από το 1980, εργάστηκε ως δάσκαλος κιθάρας καθώς και σε λαϊκά μαγαζιά για κάμποσο καιρό, ενώ τα τελευταία χρόνια πριν ξεκινήσει την προσωπική του δισκογραφία ανήκε στην ορχήστρα του Νίκου Παπάζογλου. Η πρώτη του απόπειρα στην ελληνική δισκογραφία ήταν ατυχής καθώς η LYRA απέρριψε το υλικό του ως "μη εμπορικό". Συνέχισε να παίζει σε λαϊκά μαγαζιά, ανακατεύοντας, δειλά-δειλά, δικά του τραγούδια στο πρόγραμμα, χωρίς φυσικά να αναφέρει ότι ο ίδιος τα έχει γράψει... Τα τραγούδια αυτά άκουσε και αναγνώρισε ο Νίκος Παπάζογλου οπότε τον πείθει να μπει στο studio και να ετοιμάσει την πρώτη του δουλειά η οποία κυκλοφορεί με τίτλο "Ασπρόμαυρες Ιστορίες" το 1989.</p> <p>Σύντομα η πορεία του Σωκράτη Μάλαμα στην ελληνική δισκογραφία ακολουθεί πιο κάτω, αναλυτικά όλοι οι δίσκοι καθώς και οι συμμετοχές του παρουσιάζονται στη στήλη της Δισκογραφίας.</p> <p>1989 Ασπρόμαυρες Ιστορίες (Lyra 4519 LP-CD) Στίχοι, μουσική και ερμηνεία Σ. Μάλαμα. Την εννοχήσρωση</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>

και την ηχοληψία επιμελήθηκε ο Νίκος Παπάζογλου. Μπαλάντες με λιτούς αλλά άμεσους στίχους, που σε βάζουν αμέσως στο νόημα, δεμένοι με πανέμορφα αρπίσματα. Τραγούδια από αυτό το δίσκο είναι γραμμένα αρκετά χρόνια πριν την έκδοσή τους.

1991 Παραμύθια (Lyra 4597 LP-CD) Δεύτερος δίσκος του Σ. Μάλαμα. Συμμετέχουν η Μελίνα Κανά, ο Ν. Παπάζογλου και η Όλγα Δαραϊνίτη. Μια δουλειά στην οποία ο συνθέτης αρχίζει να μας φανερώνει σιγά σιγά και το λαϊκό του πρόσωπο.

1992 Της Μέρας και της Νύχτας (Lyra 4654 LP-CD) Η Μ. Κανά σε τραγούδια με μουσική του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει Μ. Ρασούλης, Γιάννης Τσατσόπουλος και Σ. Μάλαμας. Γνήσιος λαϊκός ήχος με το Σωκράτη να πατά γερά στα σκαλοπάτια της ελληνικής μουσικής. Πολυαγαπημένο τραγούδι του ελληνικού κοινού αναδεικνύεται το «Να βάλω τα μεταξωτά» σε στίχους Γ. Τσατσόπουλου και ερμηνεία της Μελίνας Κανά.

1993 Κύκλος (Lyra 4744 LP-CD) Μουσική, ερμηνεία και ενορχήστρωση του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει οι Σ. Μάλαμας, Ανθούλα Αθανασιάδου, Γ. Τσατσόπουλος, Γιώργος Αθανασόπουλος και Θανάσης Παπακωνσταντίνου. Με αυτόν το δίσκο ήρθε και η καθιέρωση του Σωκράτη στους κορυφαίους του είδους. Τραγούδια που αγαπήθηκαν και τραγουδήθηκαν πολύ από το κοινό.

1996 Λαβύρινθος (Σωκράτης Μάλαμας) (Lyra 4845 LP-CD) Στίχοι, μουσική και ερμηνεία του Σ. Μάλαμα, εκτός των τραγουδιών «Είναι σκοτάδι» - στίχοι Γ. Αθανασόπουλος, «Μισή πίστη» - στίχοι Οδυσσέα Ιωάννου και «Ανάβω μια φωτιά» που τραγουδά η Μελίνα Κανά.

1998 13000 Μέρες (Lyra 4902 CD) Μουσική, ερμηνεία και ενορχήστρωση του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει ο ίδιος και οι Άλκης Αλκαίου, Φωτεινή Λαμπρίδη, Γ. Αθανασόπουλος ενώ υπάρχει και το μελοποιημένο ποίημα του Κ.Π. Καβάφη «Δεκέμβρης του 1903».

1999 Νίκος Ξυδάκης - Σωκράτης Μάλαμας (Lyra 4946 CD) Ο Σ. Μάλαμας ερμηνεύει τραγούδια σε μουσική του Νίκου Ξυδάκη και στίχους των Μιχάλη Γκανά και Θοδωρή Γκόνη.

2000 Ο Φύλακας κι ο Βασιλιάς (Lyra 4970 CD) Ο έβδομος προσωπικός δίσκος του Σωκράτη Μάλαμα, περιέχει τόσο λαϊκά τραγούδια όσο και άλλα που μας επαναφέρουν στα αυτιά τα ακούσματα απ' τις πρώτες του δουλειές αφού υπάρχει σε αρκετά τραγούδια ο ηλεκτρικός ήχος. Στο δίσκο υπάρχουν δύο συμμετοχές, αυτές των Μανώλη Λιδάκη που ερμηνεύει δυο τραγούδια και της Μελίνα Κανά σε άλλα δύο. Στίχους έχουν γράψει οι Άλκης Αλκαίος, Φωτεινή Λαμπρίδη, Οδυσσέας Ιωάννου, Θανάσης Παπακωνσταντίνου καθώς και ο ίδιος ο Σωκράτης.



Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

**Elpida** **Sujet du message:** Publié: Dim Jun 01, 2008 4:57 pm

**online**  
 Modérateur/trice  
  
**Inscrit le:** Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  
**Messages:** 1047  
**Localisation:** Antibes, France

J'ai essayé la 1ère : pas facile pour une débutante, beaucoup de mots inconnus - Je mets mes interrogations dans le texte.  
 =====

**Άσε τα ψέματα**  
 Laisse les mensonges

















(Déjà le titre, j'ai deviné plus que trouvé, est ce l'impératif d'αφήνω ?)





Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας  
 Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας  
 Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Κανά & Σωκράτης Μάλαμας ( Ντουέτο )


























**Κλείνω τα φώτα και κοιτάζω τις σκιές**  
**χίλια βουνά και θάλασσες βαθιές**  
**σπηλιές και ξέφωτα νεράιδες και γητειές**  
**ένα καμίνι με καταπίνει**  
 J'éteins les lumières et je regarde les ombres  
 Des milliers de montagnes et de mers profondes  
 Des grottes, des clairières, des fées et des enchanteresses **sorcelleries**  
 (je n'ai trouvé que le verbe γητεύω, quel est le substantif ?)  
 Un brasier me dévore

**Ε, τα ρούχα μου μυρίζουνε φωτιά**  
**ε, άσε τα ψέματα και βγες απ' τον τεκέ**  
 Eh, mes vêtements sentent le feu  
 Eh, laisse les mensonges et sors du "téké" (je ne crois pas que l'on puisse traduire ce mot) **"fumerie"**

	<p>                     Άρχοντα σήψε τα παλιά σου μυστικά                      άναψε σπύρτο να σε βρει καμιά αγκαλιά                      κόλπα κι ανίγματα μ' ανάβουν το μυαλό                      δεν έχω δρόμο κι ουρανό                      Seigneur, efface tes vieux secrets                      Craque (allume) une allumette pour trouver quelque bras <b>une etreinte</b>                      Ruses et devinettes éveillent (allument) l'esprit ... <b>mon esprit</b>                      Je n'ai ni route ni ciel                 </p> <p>                     Γεμάτο το δισάκι μου ψωμί                      τηλεπαιχνίδια κι ένα πλαστικό βιολί                      ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό                      α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά                      Ma besace remplie de pain                      de jeux télévisés et d'un violon en plastique <b>jeux de video</b>                      oh, 10 centimes en poche pour le jeune marié <b>je m'en fous du jeune marie</b>                      ah, avant que tu te maries, que je t'embrasse une fois                 </p> <p>                     Λέω παραμύθια να ξορκίσω το κακό                      να γίνουν όλα μαγικά μ' ένα χορό                      σκάλα μ' ανέβασες πριν πέσω χαμηλά                      τώρα γυρίζω στα παλιά                      Je raconte des histoires pour exorciser le mal                      Qu'elles deviennent toutes magiques en une danse ... <b>que tout devienne magique...</b>                      Tu m'as haussé les marches avant que je dégringole (que je tombe bas) <b>tu m'as fait elever au haut d'un escalier avant ...</b>                      Maintenant je reviens en arrière (Vaut-il mieux traduire στα παλιά par "aux choses anciennes" ?) <b>maintenant, je retourne au passe.</b> </p> <p>                     Α, παιχνίδι της γυναίκας τα φιλιά                      Αχ αχ αχ παιχνίδι μ' έκανε μια νόστιμη κυρά                      ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό                      α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά                      Ah, les baisers, jouet de la femme <b>les baisers sont un jeu de la femme</b>                      ah, ah, ah, une bonne dame a fait de moi un jouet                      oh, 10 centimes en poche pour le jeune marié                      ah, avant que tu te maries, que je t'embrasse une fois                 </p> <p> <b>Ca dit bien ce que ca veut dire. Les tournures des phrases sont bizarres, mais bien plus poetiques en insinuant un amour secret...</b>  <b>Tu t'ameliiores, Esperance. De mieux en mieux.</b>  <b>Sans corrections/un petit commentaire: DINO</b> </p>
<p>Haut</p>	<p>  <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a> </p>
<p> <b>Elpida</b>   <b>online</b>                      Modérateur/trice    <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008                      5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France                 </p>	<p> <b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Jun 01, 2008 6:17 pm</span> </p> <p>                     Merci Dino, j'espère qu'avec ces nouvelles chansons, d'autres Hellénomériens vont se lancer dans la traduction de τραγούδια...                      J'attends impatiemment leurs propositions car je suis frustrée de ne pas comprendre toutes ces belles paroles....                      Ο νοών νοήτω ....                 </p>
<p>Haut</p>	<p>  <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a> </p>
<p> <b>Elpida</b>   <b>online</b>                      Modérateur/trice   </p>	<p> <b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Jun 01, 2008 6:51 pm</span> </p> <p>                     J'en mets encore 1 qui devrait plaire aux jeunes Hellénomériens : il y a un superbe passage de guitare électrique    <a href="http://fr.youtube.com/watch?v=5ln8DT5q72Y">http://fr.youtube.com/watch?v=5ln8DT5q72Y</a>                      Τίποτα δεν χάθηκε                 </p>

<p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας          Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας          Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας</p> <p>Τίποτα δεν χάθηκε          Ποτέ από κανέναν          Ούτε ένα αστέρι δεν ξεστράτισε ποτέ          Κανένας δεν υπέφερε          Για πάντα στα χαμένα          Κανείς δεν πέθανε ποτέ ωραία μου εαυτέ</p> <p>Κι αν είναι λόγια δύσκολα          Είναι τ' αγαπημένα          Κι αν τα πιστεύεις γεια χαρά          Και φεύγω ήσυχα</p> <p>Τίποτα δεν πέρασε          Ούτε και θα γυρίσει          Όλα συμβαίνουν τώρα όλα σε μια στιγμή          Παράφορα εποχή          Κι η μέρα όμορφη          Ημέρα δύσκολη          Μια πρόκληση ζωής - αθάνατη θνητή</p>
<p>Haut  <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>	
<p><b>Dino</b></p> <p> offline          Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 01, 2008 7:22 pm</span></p> <p>Superbe le solo guitare ... Et les paroles ... J'attends vos propositions ... sinon je m'y mettrai moi-même 😊</p>
<p>Haut  <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>	
<p><b>Elpida</b></p> <p> online          Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Juin 04, 2008 3:02 pm</span></p> <p>J'ai commencé <b>Τα πάγια</b> mais si la musique est belle, les paroles sont difficiles. Les mots ne sont manifestement pas employés avec leur sens du dictionnaire.          J'ai besoin du Dico-Dino 😊          Déjà, je ne sais pas comment traduire le titre. Dans mon dico : adj = constant          nom = redevance          Le reste n'est guère mieux : <b>Rien n'est perdu (rien ne fut en vain)</b></p> <p><b>Τα βράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι          μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι          άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια          άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια</b>          Les soirs sont des siècles interminables <b>reunis</b>          Réunis dans un profond sommeil, visités à de multiples reprises (difficile de traduire πολυταξιδεμένοι) <b>grands voyageurs / cosmopolites...</b>          Certains "tournent" (ce n'est sûrement pas ça) avec l'esprit et d'autres aux obstacles <b>certains retournent mentalement, d'autres restent aux obstacles</b>          D'autres encore croisent "<b>naviguent</b>" haut et ont des ailes aux pieds</p> <p><b>Βοήθεια !</b></p> <p><b>Ce n'est pas si grave! Les metaphores aident beaucoup. Bel effort!</b>  <b>Corrections/Commentaire: DINO</b></p> <p>Dernière édition par <b>Elpida</b> le Jeu Juin 05, 2008 11:48 am, édité 1 fois au total.</p>
<p>Haut    </p>	

Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jun 04, 2008 3:15 pm</span>	
<p><b>offline</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Έρχομαι !!! 😊</p> <p>Τα βράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι - les soirs sont d'interminables siècles reunis                  μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι - qui voyagent (voyagent beaucoup) dans le profond sommeil                  άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια - certains voyagent avec l'esprit d'autres dans les obstacles                  άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια - d'autres volent (flotte) haut, ils ont jambes ailés</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jun 04, 2008 3:55 pm</span>	
<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Merci Hélène et Dino,                  avec vos éclairages, je vais pouvoir continuer 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jun 04, 2008 4:31 pm</span>	
<p><b>offline</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>De rien Elpida, tu as fait en tout cas d'énormes progrès . 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jun 04, 2008 5:14 pm</span>	
<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>je ne sais pas si c'est un poète ou si c'est un langage d'une autre époque, mais je souffre....                  Suis-je sur la bonne voie ? <b>No problem, kid!</b></p> <p>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα                  μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα                  έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι                  ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p> <p>Et moi qui voulais beaucoup <b>trop</b> , je me suis contenté de peu (je suis resté avec peu)</p> <p>Mais je me suis vite habitué à ma jeunesse rebelle                  J'ai créé un monde secret et je suis entré dans un refuge <b>une taniere</b>                  J'ai oublié mes amours qui m'ont attiré dans un guet-apens <b>embuscade</b> ('στησαν : je ne sais pas quelle lettre est                  élidée, donc j'ai inventé 😊) (<b>μου 'στησαν = μου έστησαν</b>)</p> <p><b>C'est pas coton! Pense poétiquement! Tu y es! Tres bien!</b>  <b>Alterations/Commentaire: DINO</b></p> <p>Dernière édition par <b>Elpida</b> le Mer Jun 04, 2008 5:39 pm, édité 1 fois au total.</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>nowhereman</b>	Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mer Jun 04, 2008 5:33 pm</span>	

<p><b>offline</b> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Ven Mai 23, 2008 5:32 pm <b>Messages:</b> 264 <b>Localisation:</b> Isère, France</p>	<p>J'ai essayé mais trop dur pour moi 😊 Bravo Elpida !</p> <p style="text-align: right;">   </p>
<p>Haut <span style="float: right;"> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></span></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Elpida</b> <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Mer Jun 04, 2008 5:38 pm</span></p>	
<p><b>online</b> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Merci pour vos encouragements, Nowhereman, j'ai lu tes interventions sur le forum, je suis sûre que tu peux y arriver 😊</p> <p style="text-align: right;">  </p>
<p>Haut <span style="float: right;"> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></span></p>	
<p style="text-align: center;"><b>XTos</b> <span style="float: right;"><b>Publié:</b> Mer Jun 04, 2008 8:19 pm</span></p>	
<p><b>offline</b></p> <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jun 02, 2008 4:06 pm <b>Messages:</b> 169</p>	<p>C'est vrai que Malamas est pas facile. Chapeau Elpida!</p> <p style="text-align: right;">   </p>
<p>Haut <span style="float: right;"> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></span></p>	

Afficher les messages depuis:  Trier par   Aller

 [new topic](#)

 [postreply](#)

Page 1 sur 2 [ 22 messages ]

[Aller à la page 1, 2 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)